

# ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

Сборник  
статей XXVI  
Международной  
научной  
конференции

*27–30 октября 2015 г.*

# LANGUAGE AND CULTURE

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

# **ЯЗЫК И КУЛЬТУРА**

**Сборник статей  
XXVI Международной научной конференции  
(27–30 октября 2015 г.)**

*Ответственный редактор  
доктор педагогических наук, профессор С.К. Гураль*

Томск  
Издательский Дом Томского государственного университета  
2016

УДК 410/378.147

ББК 81.1

Я41

**Редакционная коллегия:**

канд. филол. наук, профессор *В.Н. Суикова*, канд. филол. наук, доцент *Л.Т. Леушина*,  
канд. пед. наук, доцент *Е.В. Тихонова*, канд. пед. наук, доцент *Л.Ю. Минакова*,  
канд. филол. наук, доцент *И.Г. Темникова*, канд. филол. наук, доцент *И.В. Новицкая*,  
канд. филол. наук, доцент *О.Б. Панова*, канд. филол. наук, доцент *Е.Ю. Кильмухаметова*,  
канд. филол. наук, доцент *Н.И. Маругина*, EdD, доцент *П.Д. Митчелл*,  
*А.С. Потапова*, *Т.В. Привороцкая*, *Н.С. Терешкова*

**Язык и культура** : сб. статей XXVI Междунар. науч. конф.

**Я41** (27–30 октября 2015 г.) / отв. ред. С.К. Гураль. – Томск : Издательский Дом  
Томского государственного университета, 2016. – 390 с.

ISBN 978-5-94621-569-5

Настоящий сборник составлен на основе докладов участников XXVI Международной научной конференции «Язык и культура», проходившей в Томском государственном университете 27–30 октября 2015 г.

Представленные в издании материалы посвящены актуальным вопросам теоретической и прикладной лингвистики, важным вопросам языкового образования и духовного совершенствования личности. Язык рассматривается как сверхсложная саморазвивающаяся система, находящаяся в постоянном движении и саморазвитии.

Анализируются новые модели и подходы, направленные на развитие межкультурной коммуникации и внедрение новых технологий в исследовательской и педагогической работе.

Для преподавателей высших учебных заведений, студентов, учителей школ, лицеев, гимназий и колледжей.

УДК 410/378.147

ББК 81.1

*Сборник подготовлен при финансовой поддержке Программы «Научный фонд  
Томского государственного университета им. Д.И. Менделеева», «Когнитивные, социолингвистические  
и прагматические аспекты иноязычного дискурса в теоретических и прикладных исследованиях  
в обучении иностранным языкам» (НУ 8.1.38. 2015 Л).*

ISBN 978-5-94621-569-5

© Томский государственный университет, 2016

рые исключают перевод лексем одной и той же частью речи. Именно в этом заключается жизненная необходимость в формировании слов-синонимов, в формировании или/и пополнении синонимических рядов в двух и более языках.

В языке перевода профессиональный переводчик предлагает общепринятые в данной культуре нормы речевого поведения, что значительно расширяет ограничительные рамки в виде принадлежности всех лексем синонимического ряда к одной части речи. Как показывают примеры, главным параметром служит коммуникативная задача общения, которая диктует выбор лексических единиц определенного синонимического ряда и их стилистический регистр. При этом профессиональный переводчик широко использует эпидигматические семантические связи необходимых ему лексических единиц.

### Литература

1. Вилюман, В.Г. Английская синонимика (введение в теорию синонимии и методику изучения синонимов). М. : Высшая школа, 1980.
2. Путятина, Е.И. Синонимическая группа глаголов, объединённых значением «думать», в английском и русском языках, автореф... канд филол наук. Л., 1972.
3. Вилюман, В.Г. Существительные – синонимы в английском языке. Л. : ЛГПИ, 1972.
4. Путятина, Е.И. Синонимические отношения при сопоставлении микросистем в двух языках. Томск : Изд-во Томского университета, 1979.
5. Крысин, Л.П. Синонимы //Современный русский литературный язык: Учебник. М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2013.
6. Рогожникова, Р.П. Словарь эквивалентов слова: наречные, служебные, модальные единства. М. : Рус. яз, 1991.
7. Dreiser ,Theodore. An American Tragedy. New York: Penguin Group, 2010.
8. Драйзер Т. Американская трагедия. – Перевод Норы Галь, З.Вершининой. М.: НФ «Пушкинская библиотека», ООО «Издательство АСТ», 2003.
9. Tolstoy, Leo. Anna Karenina – Перевод Richard Pevear and Larissa Volokhonsky, 2003.
10. Толстой, Л.Н. Анна Каренина. М. : НФ «Пушкинская библиотека» : СЛОВО /SLOVO, 1999.

### А.Г. Ранская

*Фонд им. Петра Ершова (США, Сан-Франциско)*

## СКАЗКА ПЕТРА ЕРШОВА «КОНЁК-ГОРБУНОК» В АВСТРАЛИИ

Сказка «Конёк-Горбунок», написанная П.П. Ершовым в 1834 году, многократно издавалась за рубежом как на русском языке, так и в переводах – стихотворных и прозаических.

Появление русскоязычных зарубежных изданий связано с массовой эмиграцией русского населения после революции 1917 года. Издания на русском языке появлялись в странах, принявших русских эмигрантов Первой и Второй волны. Зарубежные издания на иностранных языках представляют особый интерес: они рассчитаны на читателя, который хочет понять Россию через русскую литературу, в том числе – через сказки.

«Конёк-Горбунок», написанный П.П.Ершовым в 1834 году и не потерявший свою популярность до сего дня, многократно издавался за рубежом как на русском, так и в переводах на различные языки мира.

Первым переводным зарубежным изданием «Конька-Горбунка» стал перевод на славянский язык – чешский. Точная дата появления этого издания была установлена впервые только в 2014 году [1]. Ранее предполагалось, что этот перевод появился в конце 60-х – начале 70-х гг. XIX века [2]. Теперь известно, что это произошло в 1845 году – спустя всего 11 лет с момента первой публикации сказки.

Многочисленные издания «Конька-Горбунка» на английском языке существуют как в полных стихотворных переводах, так и в переложениях – прозаических и адаптированных.

Пока самым ранним из найденных англоязычных переводов является прозаический пересказ «Конька-Горбунка» (без указания имени автора), опубликованный в 1912 году в издательствах A.&C.Black, LTD London (Англия) и The Century Co., New York (США) в составе сборника «Русские удивительные сказки» («Russian Wonder Tales»)

Автором данной статьи выполнена значительная работа по отысканию всех вариантов изданий сказки «Конёк-Горбунок» в Англии и США. Большой исследовательский интерес представляет не только интерпретация сказки различными её переводчиками, но и личности самих переводчиков, судьбы оформителей, своеобразие иллюстраций и дизайн книг. Несмотря на давность первых изданий, удалось приобрести по нескольку экземпляров сказки и послать их в музеи городов Ишима и Тобольска (Россия), где проходили годы становления автора сказки как писателя.

Данная статья посвящена одному из англоязычных изданий сказки Петра Ершова, которое предпринято в Австралии. Совсем недавно удалось выяснить, что «Конёк-Горбунок» «до-скакал» и до этой страны. В 1945 году в издательстве «Pagoda House Publication» вышла книга «Hunchback Colt» («Горбатый Жеребёнок») – прозаический пересказ, лишь отдалённо соответствующий оригиналу [3]. Попытки найти какую-либо информацию об этом издательстве не увенчались успехом. Возможно, это один из многих случаев, о которых говорил Р.В. Полчанинов, когда упоминание об издании «на средства автора» считалось недостаточно престижным и создавались разнообразные однодневные издательства [4].

Обращает на себя внимание использование названия «Colt» («Жеребёнок») вместо привычного «Horse» («Лошадь»), используемого в английских переводах – «Humpbacked Horse», «Hunchback Horse», «Little Magic Horse». Впрочем, не только название отличает эту книгу от привычных переводов «Конька-Горбунка» в стихах и в прозе. На обложке – небольшое введение: «...да, старенькая бабушка рассказывает русскую сказочную поэму Петра Ершова «Конёк-Горбунок», которую он писал, глядя на Уральские горы в Сибири, в 1856 году».

Автор ошибся с датой издания сказки на 22 года (!). Вместо 1834 года – 1856, т.е. год, когда появилось первое издание книги с иллюстрациями. Загадочной фигурой оказался художник А.Афиногенов, иллюстрации которого помещены в этой книге. А. Афиногенов нигде и никогда прежде не упоминался. На титульном листе надпись: "Иллюстрации по оригинальным рисункам русского художника А. Афиногенова. Перерисовала для этого издания Кейт Хантингдон. Редактор Рут Кауэлл. Сидней, 1945 г.» («Illustrations from the original paintings by the Russian artist A. Afinogenov. Re-reproduced for the publications by Keith W. Huntingdon. Edited by Ruth Cowell. Sydney. 1945»)

Поиски русского художника А. Афиногенова ни к чему не привели. Только ошибка с датой первой публикации сказки на столь внушительную цифру (22 года) позволила предположить, что ошибка могла вкратце и в имя художника. Самым близким по звучанию, да и одним из самых известных первых иллюстраторов сказки «Конёк-Горбунок», был Алексей Фёдорович Афанасьев [5]. Сравнение рисунков А. Афанасьева с рисунками, опубликованными в австралийском издании, поставило всё на свои места. Это действительно оказались копии с рисунков А. Афанасьева. Впрочем, мы не вправе осуждать издателей. В далёкой Австралии некая Рут Кауэлл (Ruth Cowell) решила опубликовать сказку Петра Ершова в вольной интерпретации, опираясь, видимо, только на свою память и найденные рисунки. Ей можно сказать «спасибо» за расширение русского культурного пространства.

В предисловии к сказке, также написанном ею, она утверждает, что сказка была написана в 1856 г. и связывает её «пророческой» нитью с революцией 1917 года(!). Видимо, в качестве оправдания своего очень вольного прозаического переложения Рут Кауэлл отмечает, что сказка передавалась, главным образом, из уст в уста.

«Hunchback Colt» – книга большого формата (23,5x29,5 см.), 52 страницы, напечатана на дешёвой плотной картонной бумаге, с чёрно-белыми рисунками и с неожиданными бессистем-

Как написано на обложке этого издания, русская сказка пересказана и проиллюстрирована Евгением Угрюмовым, а отредактирована Анастасией Резник в 2008 году. Авторские права на книгу, что удивительно, зарегистрированы в Библиотеке Конгресса! На обратной стороне обложки - огромная фотография Угрюмова с юной девушкой (возможно, внучкой), небольшая информация о сказке, без упоминания даже имени её настоящего автора, но с детальной биографией нового «автора-пересказчика», где упомянуто, что родился он в Сибири, где учился, где женился... Упомянуты и жена, и дети и внуки - все, кроме создателя сказки!

На протяжении уже почти двух веков русская сказка «Конёк-Горбунок» Петра Ершова представляет интерес как для профессиональных переводчиков и иллюстраторов, так и для любителей литературы, и интерес этот неиссякаем.

### Литература

1. Ранская, А. Г. «Зарубежные издания «Конька-Горбунка». Новые материалы»: XXV Ершовское чтения. Ишим, 2015.
2. Утков, В. Г. Дороги Конька-Горбунка. М.: «Книга», 1970.
3. Hunchback Colt. Sydney: Pagoda House Publication, 1945.
4. Полчанинов, Р. Ершов и Мулич //Новый журнал № 276. Нью-Йорк, 2014.
5. Wikipedia: Афанасьев Алексей Фёдорович [Электронный ресурс].
6. The little humpbacked horse. N-Y: Russian Life Books, 2014.
7. Bewildering Stories biography and bibliography of Lydia Razran Stone [Электронный ресурс].
8. Интервью А.Г.Ранской с иллюстратором по Facebook [Электронный ресурс].
9. Утков, В.Г. Дороги Конька-Горбунка. М.: Книга, 1970.

### В.Э. Скромных

*Национальный исследовательский Томский государственный университет*

### ФРАЗЕОЛОГИЯ КИТАЙСКИХ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ

Фразеологизмы китайского языка имеют свое национальное своеобразие, которое находит непосредственное выражение в языке. С развитием переводоведения (китайский/русский языки) в Российской Федерации возникает необходимость в обеспечении грамотного перевода, уделении внимания теоретическим и, главным образом, прикладным дисциплинам [1–5]. В современной жизни почти каждый человек технической специальности сталкивается с необходимостью расшифровать закодированные числа. Однако лингвистам-переводчикам, которые, на первый взгляд, не имеют ни малейшего отношения к числам и числовым комбинациям по роду своей деятельности, также приходится иметь дело с числами и в повседневной устной речи, и в текстах технической, и, главным образом, художественной направленности.

Числа, столь необходимые для человека, с математической точки зрения приобретают не меньшую важность и в лингвистике.

Восприятие чисел людьми как носителями той или иной культуры неодинаково. В европейском мире, включая Россию, принято считать «счастливыми» нечетные числа, в то время как в азиатской – четные. Числительное «1» в китайском языке считалось началом и истоком всех вещей. Соединяя в себе идею мизерности, всеобъемлемости и первозданности, единица широко используется во фразеологии. Например, 划一不二 – без исключения, 一鸟在手胜过双鸟在林 – одна ласточка весны не сделает. Разницу в переводе на русский и на китайский язык одного и того же фразеологизма также можно проследить на данном примере: 九牛一毛 (рус. – капля в море). В дословном переводе – «один волосок с девяти быков» – присутствует числи-